

翻譯員口語表達進階課程

Curso de Aperfeiçoamento da Expressão Oral para Intérpretes-Tradutores (Avançado)

- 目的:** 讓學員發揮傳譯範疇的基本能力，尤其口語的聽解能力；讓學員發揮其綜合即時及接續傳譯內容及克服突發情況的能力、實踐傳譯技巧及增強葡文語法方面的語言能力。
- Objectivo:** Possibilitar aos formandos trabalhar competências essenciais no âmbito da interpretação, com ênfase em competências de compreensão e interpretação oral; capacidade de síntese e de integração de situações imprevistas em contexto de interpretação simultânea e consecutiva, bem como praticar técnicas de interpretação e consolidar os conhecimentos linguísticos no que diz respeito a aspetos gramaticais complexos em língua portuguesa.
- 對象:** 公共部門／實體的現職翻譯人員。
- Destinatários:** Intérpretes-tradutores em exercício de funções nos serviços/entidades públicas.
- 地點:** 澳門宋玉生廣場336-342號誠豐商業中心7樓702號室，公務人員培訓中心。
- Local:** Centro de Formação dos Trabalhadores dos Serviços Públicos
Alameda Dr. Carlos D'Assumpção Nos. 336-342 Centro Comercial Cheng Feng 7º Andar, Sala 702, Macau.
- 名額:** 20個
- Número de vagas:** 20
- 導師:** 東方葡萄牙學會導師
- Formador(a):** Formador do IPOR

課程內容:

1. 葡語的地理及社會差異

- 1.1 葡語的主要地理及社會差異
- 1.2 葡語主要地理及社會差異的語言特徵（如：款待方式、音節的加插／刪除、地區性、特定聲音／輔音群的銜接方式）

2. 葡語的關鍵領域

- 2.1 借來語的意譯、合成及語法處理
- 2.2 文章的結合概念（如：參考鏈、連接詞、動詞時式的排序、詞彙的結合）；
- 2.3 文章的連貫概念（如：主題連續性、語義的遞增、實用性的配搭）
- 2.4 詞彙屬性（如：同音/形異義詞、同音異義詞及同形異義詞）
- 2.5 句法及語義歧義個案
- 2.6 名詞及動詞間之正規處理方式及協調
- 2.7 賓語人稱代詞的位置

3. 具即時及接續傳譯的公眾發言

- 3.1 肯定句、疑問句及感嘆句
- 3.2 動詞的聲音交替
- 3.3 葡文二重鼻元音的發音
- 3.4 名詞及動詞的音韻重讀
- 3.5 記筆記的技巧
- 3.6 語言在停頓、猶豫及說口頭禪時的實用價值

Programa:

1. Variação geográfica e social da língua portuguesa

- 1.1 Principais variedades geográficas e sociais da língua portuguesa
- 1.2 Marcas linguísticas das principais variedades geográficas e sociais da língua portuguesa (ex. formas de tratamento, fenómenos de inserção/supressão de segmentos fonéticos, regionalismos, modo de articulação de determinados sons/grupos consonânticos)

2. Áreas críticas da língua portuguesa

- 2.1 Paráfrase, síntese e tratamento gramatical de empréstimos
- 2.2 Noções de coesão textual (i.e. cadeias de referência, conectores, ordenação dos tempos verbais, coesão lexical)
- 2.3 Noções de coerência textual (continuidade temática, progressão semântica, adequação pragmática)
- 2.4 Propriedade lexical (ex. palavras homónimas, homófonas e homógrafas)
- 2.5 Casos de ambiguidade sintática e semântica
- 2.6 Formas de tratamento formal e concordância nominal e verbal
- 2.7 Colocação dos pronomes pessoais de objeto

3. Intervenção pública em contextos de interpretação simultânea e consecutiva

- 3.1 Entoação afirmativa, exclamativa e interrogativa
- 3.2 Alternância vocálica em formas verbais
- 3.3 Pronúncia dos ditongos nasais em português
- 3.4 Acento fonológico de nomes e formas verbais
- 3.5 Técnicas de tomada de notas
- 3.6 Valor pragmático das pausas, hesitações e bordões linguísticos

4. 支援即時及接續傳譯的方法

- 4.1 利用可提供的在線資源
- 4.2 使用字典
- 4.3 運用單詞之間的語義關係

備註：上述1, 2, 3及4單元的講授內容將以法律、經濟、管理、商貿及旅遊方面為題。

4. Recursos de apoio à interpretação simultânea e consecutiva

- 4.1 Recursos disponíveis em linha
- 4.2 Trabalho com entradas de dicionários
- 4.3 Relações semânticas entre palavras

NOTA: *Trabalhar-se-ão nas unidades 1, 2, 3 e 4 as seguintes áreas temáticas: Direito, Economia, Gestão, Comércio e Turismo*

班別 Turma	上課日期及時間 Data e Horário	課時 Duração	截止報名日期 Prazo de Inscrição
1	18/09/2019 – 18/12/2019 逢星期一、三及五 2 ^a , 4 ^a e 6 ^a ; 18:30-20:30 (除外Excepto : 04/10/2019)	70小時 horas	23/08/2019

聯絡人 **Pessoa de contacto:** 陳小姐 Sr^a Cristin Chan / 馬小姐 Dr^a Madalena Pires

電話 **Tel:** 8291 9750 / 8291 9723

傳真 **Fax:** 2875 2478

證書：

學員經考核合格及出席率達到課程總時數之85%或以上，才獲發證書。

Certificação:

Ao participante será conferido certificado se for aprovado na avaliação do curso, e simultaneamente se tiver frequentado 85% (ou superior) da duração total do curso.